

El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 11

Octubre - Noviembre - Diciembre 2007

Outubri - Noviebri - Diciembri 2007

Índiz

-Noticias	2,3
- <i>Furmientu</i> y su lucha por conservar el patrimonio lingüístico de Aliste	4,5
-Literatura n'asturllionés de Zamora: El gallu Quiricu	5, 6
-Literatura n'asturllionés de Zamora: Llogas na primavera na veiga	7



Río Teira (Río Tera) Foto: Charo Hernández

Noticias

Nos últimos meses apaecionen na nuesa provincia dous interesantes proyectos que citamos a continuación:

Emprenciamos pol que s'amentóu nel pasáu mes de San Xuan nel diariu *La Opinión de Zamora*:

PRESENTADO EN REMESAL EL INSTITUTO DE ESTUDIOS DE LA COMARCA 'FRITZ KRÜGER'

Los promotores apuntan como objetivo «la investigación, promoción y defensa de la cultura y de los valores de la zona»

El llingüista Fernando Vega comentóu nel actu de presentación que la súa intención ye que l'Instituto seya un centru d'investigación, estudiu, difusión y defensa de los valores culturais de Senabria. Tamién dixo que'l nome elixiu ye'l del famosu investigador alemán Fritz Krüger, conocíu polos seus traballos filolóxicos sobre la comarca senabresa.

Finalmente añadióu que *“el modo de trabajo previsto será becar a estudiosos de los diferentes aspectos culturales y científicos relacionados con la comarca y la publicación de trabajos relacionados con la misma”*.

Nel mes d'Agostu pudimos lleer tamién en *La Opinión de Zamora* esta outra prestosa noticia:

I ENCUENTRO DE FALANTES EN SAN PEDRO DE CEQUE



Foto: La Opinión de Zamora

San Pedro de Ceque reúne el I Encuentro de 'Falantes' de la comarca.

La asociación "Peña Fenoyo" busca recuperar las palabras populares.

L'asociación tien como oxetivos principais la recoyida de datos y la sensibilización de la xente moza sobre'l patrimoni llingüísticu d'esa comarca. Amás, esta *“Facendera por nuestra Lengua popular”* piensa aconceyase con una periodicidad anual y celebrar máis eventos n'outros puebros de la zona de Benavente y los Valles.

Furmientu cuida qu'iniciativas como éstas basadas nel estudiu, dignificación y promoción del patrimoni cultural tradicional (incluyíu tamién el llingüísticu) son apoyadas por una parte importante de la sociedad zamorana. Na nuesa asociación acoyemos con mucha alegría estos proyectos y esperamos poder colaborar nun futuru próxi-mu.

LA ASIGNATURA “CULTURA Y LENGUA GALLEGAS” POR PRIMERA VEZ EN LAS AULAS SANABRESAS (por Marina Carracedo)

El colegio Tuela-Bibey de Lubián es el primer centro de Zamora en ofrecer la optativa “Lengua y cultura gallega”. En el año 2001 se firmó un convenio entre la Xunta de Galicia y la Junta de Castilla y León para que los alumnos del Bierzo y Sanabria pudiesen estudiar gallego. En la comarca leonesa llevan teniendo la opción de cursarlo desde el 2002, pero en Sanabria este es el primer curso en el que ocurre.



Entre los objetivos de la asignatura figuran “conseguir una mejor comunicación y una mejor comprensión e interpretación de la diversidad cultural existente en el Bierzo y Sanabria”. Además, el programa refleja no sólo el estudio de la gramática del gallego común, sino que se compara con las variantes habladas en estas dos comarcas limítrofes.

Otra novedad importante es que a partir de este curso los alumnos de Sanabria y el Bierzo pueden elegir la optativa “Lengua y cultura gallega II” en el Bachillerato. Muchos institutos del Bierzo ya la ofertan, esperamos que también se decida a hacerlo el de Puebla de Sanabria, en el que estudian alumnos procedentes de varios pueblos de la Alta Sanabria.



Noticias

VI JORNADAS DE CULTURA TRADICIONAL

Durante el próximo mes de Enero se celebrarán en el salón de actos de Caja España de San Torcuato las VI Jornadas de Cultura Tradicional, organizadas por Furmientu. En ellas se disertará sobre diferentes aspectos de las hablas tradicionales zamoranas. Desde estas líneas queremos invitar a asistir a todos los lectores de El Llumbreiru.

El habla tradicional en Pajares de la Lampreana y en la Tierra del Pan (Gerardo González Calvo), 18 de Enero de 2008 a las 20:00.

La transformación del mundo rural y su repercusión en el vocabulario agrícola (M^a Victoria García Malmierca), 19 de Enero a las 18:30

La tradición oral en leonés (Nicolás Bartolomé Pérez), 26 de Enero a las 18:30

IV ALCUENTRU DE FURMIENTU

Cumo tódolos años, Furmientu celebróu esti branu'l sou tradicional Alcuentru anual. Esta actividá tien cumo oxetivu aconceyar a socios y simpatizantes de la nuesa asociación. Nestos alcuentros trátanse distendidamente cuestiones bien interesantes sobre la rialidá llingüística zamorana. Nesta ocasión l'eventu foi'l 11 d'agostu nel llugar sayagués d'Almeida, onde pudimos degustar un tradicional "hornazo".



II CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES

Recordamos a los lectores de El Llumbreiru que la convocatoria del II Concurso de Vocabularios zamoranos sigue abierta hasta finales de año. Los interesados deberán entregar sus trabajos antes del 31 de diciembre de 2007.



En esta segunda convocatoria se incorpora una nueva modalidad de participación, la de topónimos menores. Para concursar es necesario enviar al menos 20 nombres de lugar de cualquier término de la provincia. Es importante que esos nombres, que designan los pagos de nuestros pueblos, se recojan directamente de la tradición popular, no siendo válidas las recopilaciones extraídas de catastros o similares.

Para participar en el concurso de vocabularios, es necesario aportar 60 palabras, incluyendo definición en castellano, lugar y fecha aproximada de recogida. Se valorarán positivamente aportaciones complementarias sobre el uso de las palabras, vigencia, etc. Así mismo, se tendrá en cuenta la inclusión de refranes o referencias etnográficas en torno a cada vocablo.

Los trabajos se deben enviar a C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Para mayor información, se aconseja consultar las bases de participación, disponibles en www.furmientu.org. Para cualquier consulta pónganse en contacto con nosotros a través de los siguientes teléfonos: 669322834 y 695 515 386

Desde aquí queremos agradecer la colaboración de Caja España Obra Social y la Librería Semuret, que colaboran un año más en la realización de este concurso.

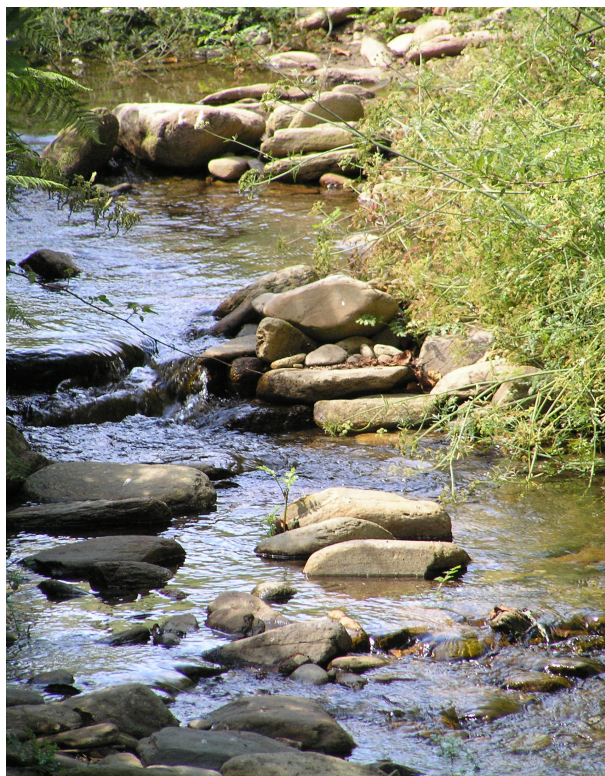


Furmientu y su lucha por conservar el patrimonio lingüístico de Aliste

Pedro Gómez Turiel

Todos lo sabemos, en nuestra comarca, especialmente entre la gente mayor, se oyen palabras que no vienen en el diccionario de la Real Academia. Pero lo que muchos ignoran es que esas pocas voces son tan sólo la punta del iceberg. Puede que hace tiempo, la desinformación y el desconocimiento acerca de nuestro patrimonio lingüístico fueran excusas para que no hayamos protegido algo tan nuestro como el lenguaje de la comarca, pero hoy ya no lo son. Sólo había que consultar cualquier enciclopedia y buscar “leonés”, aunque casi nadie lo llegó a hacer. Para sorpresa de los que sí lo hicieron, Aliste estaba dentro de eso que Ramón Menéndez Pidal bautizó como *dialecto leonés*. El leonés alistano -que de ahora en adelante llamaré *alistiano*, a secas- suponía la conservación de un lenguaje que habría empezado a gestarse tras la caída del imperio romano, una pieza más del puzzle que supone la *Neoromania*. Es heredero de la lengua que se habló en Aliste durante la edad media, mucho antes de la llegada del castellano a estas tierras. Una lengua que alcanzaba los albores del pasado siglo, pero que se fue diluyendo en el castellano a lo largo del mismo. En dicha centuria, el alistiano se conservó más o menos castellanizado en el extremo occidental de la comarca, sobre todo en los pueblos más pequeños y aislados. Auténticos reductos de una lengua que llegó a ser la de todos nuestros paisanos. Antaño sólo el sacerdote y el maestro utilizaban el más pulcro castellano en su conversación, el resto del pueblo hablaba tal y como había aprendido a hacerlo en su casa, ellos hablaban en alistiano. No importaba que algunos de esos pueblos fuesen rayanos con Portugal, al fin y al cabo en muchas ocasiones también se hablaba leonés al otro lado de la raya, concretamente en otra variedad llamada *mirandés*. E igualmente en pueblos fronterizos más al norte de Miranda, como Guadramil, y seguramente Quintanilla, como Pidal sospechaba, aunque nunca se desplazaría para comprobarlo. Tampoco importó que el mundo ya se estuviera empezando a globalizar, todo esa parafernalia aún no había llegado a nuestra comarca, siempre tan alejada del resto del mundo, que geográficamente estaba tan próximo. Pero hoy, como sabéis, las cosas ya no son así. Han llegado y se han instaurado todos los adelantos del siglo XXI y lo pasado, parece que pasado está.

Decía antes que lo que hoy queda del alistiano es sólo la punta del iceberg, pero ya se sabe que es lo que pasa con los icebergs cuando son alcanzados por el dichoso cambio climático... que se deshacen. Por más que le duela a los que quieren salvar el planeta del desastre, a ese puñado de gente con buenas intenciones, no se puede hacer nada estando al lado opuesto de la mayoría,



a la que no preocupa demasiado el futuro del planeta. ¿Y que tiene que ver esto con nuestro patrimonio lingüístico?, supongo que la metáfora es entendible. Aunque en Furmientu no sólo pretendemos conservar la punta del “iceberg lingüístico” de la comarca, también nos gustaría recuperar ese patrimonio que antaño fue de todos y hoy ya... casi ni es. Pero la pelota está ahora en el tejado de los alistianos, en nuestro tejado. Nuestros abuelos nacieron, vivieron y se murieron pensando que hablaban mal, su padres y abuelos también, y los abuelos de sus abuelos. No es justo. Furmientu es una asociación cultural que pretende conservar todas esas viejas voces que solía (o suele) decir tu abuelo, el de tu vecino, e incluso el mío.

Resulta cuanto menos chocante cuan diferentes son unas y otras sociedades. Es curioso ver como en otras regiones, no tan lejanas como algunos creen, todo el mundo se ha afanado, desde tiempos inmemoriales, en conservar hasta la última tradición, hasta el último rasgo cultural diferenciador, mientras que aquí, hasta hace bien poco, parecía que nadie había oído hablar de eso. Pero hoy las cosas han cambiado, hoy la comarca dispone de una gran escuela de música tradicional, sus mascaradas están empezando a ser consideradas como algo único en el mundo, nuestra tierra tiene una grandiosa página de Internet que promociona como nadie las virtudes de la comarca, etc. Hoy el aire puro que aquí se respira ya se valora de otro modo, incluso existe una denominación de origen para nuestra carne, y ya hay quien ve en la venta de productos de la tierra como la



castaña o las setas (*roquetes*, como dicen en mi pueblo) un posible recurso endógeno para explotar. Dicho de otro modo, los tiempos cambian y las sensibilidades hacia ciertos aspectos, sobre todo los culturales, también lo hacen.

El ámbito de nuestra asociación no se limita a Aliste, pues en el resto de la zona occidental de la provincia (Sayago, La Carballeda, Sanabria, etc) también se habla o se ha hablado leonés. Pero lo cierto es que es ésta la comarca en la que hoy más se está moviendo el tema lingüístico. En los últimos tiempos, varios han sido los pueblos que se interesaron en nosotros. El tener en sus fiestas o semana cultural una charla sobre el habla de la comarca, como una actividad más, se ha revelado como algo exitoso. Incluso ya hay quienes han tenido la acertada idea de hacer bilingües los programas de las fiestas de sus pueblos, algo en lo que también nosotros podemos echar una mano. La presencia de Furmientu en las últimas ediciones del día de la comarca sólo confirma este hecho. Por momentos parece que el tema gana interés. Algunos ya empiezan a hurgar entre sus recuerdos, intentan recordar cual era esa palabra que "el Tí..." solía decir casi a diario. Si cualquier paisano recuerda una de esas viejas voces a la que le tenía especial aprecio y la suelta en público, los viejos recuerdos empiezan a aflorar, y con ellos nuevas palabras y expresiones. Entonces la punta del iceberg ya no es tan sólo punta. A nosotros nos ocurre lo mismo, es complicado salir ahí y preguntar a los alistanos por aquellas palabras que oyeron de niños, pero en cuanto sale la primera, las demás

vienen rodadas: *freba*, *dondio*, *talabanco*, *piluetro*, *ra-chón*, *urrieta*, etc. Para nosotros cualquier material es bien recibido. Si tu primo o tu sobrina solía apuntar esas viejas palabras en un cuadernito, eso nos sería de mucha ayuda, pues el material del que disponemos no es todo lo abundante que desearíamos. Y a ti también puede serte de ayuda. Hazte un favor a ti mismo, si algún día, en alguno de nuestros pueblos, oíste una palabra y no supiste que significaba, pregúntalo e intenta aprenderla, habrás guardado en tu mente una pequeña joya, quizás milenaria. Eso por no hablar de la posibilidad de participar en nuestro concurso de vocabularios tradicionales. La pelota está ahora en tu tejado.



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

El gallu Quiricu

Severino Alonso

¿Cuál es la relación entre el cuento y la noche? Antonio Rodríguez Almodóvar, autor de una treintena de libros, además de numerosos cuentos y relatos infantiles y juveniles, dice que el afecto, la voz viva del corazón, es la razón de la alianza entre el cuento y la noche. No hay buen cuento en la orilla del sueño que no sea transportado por la palabra de la madre, del padre, de la abuela, del abuelo... es la vibración oral lo que trasciende de la vigilia al secreto de la noche.

Hoy traemos a estas páginas uno de los cuentos de transmisión oral más extendidos por nuestra provincia: **El Gallu Quiricu**. Es este un cuento que se contaba a los *rapaces* para *acocharlos*, confiando en que las sucesivas repeticiones de las palabras acabaran por dormirlos.

Respecto al argumento del cuento, circulan por nuestros pueblos varias versiones que se podrían resumir en dos: la que aquí se presenta, cuyo fin es que el niño se duerma, y otra, seguramente más moderna, en la que Quiricu se come un gusanito que le deja por mentiroso allí donde va. Esta segunda versión suele tener un final feliz y una moraleja, por lo que es esperable que sea una versión remozada de la anterior (como lo es la Caperucita Roja con valeroso cazador de los hermanos Grimm respecto a la Caperucita Encarnada de Charles Perrault).

Muchos encontrarán aquí el cuento que tantas veces oyeron contar a su abuelo y apenas eran capaces de recordar. Esperemos que los *rapaces* de nuestra provincia sigan escuchando de nuestros labios cuentos como éste.



Lliteratura n'asturllionés de Zamora

El gallu Quiricu

Severino Alonso

Hai muchos años qu'habíe nun puebru un gallu que llamaban Quiricu. Naquel tiempu estaba mui contentu, porque lu invitonen a la boda del tí Pericu, outru gallu d'una aldea de la contorna. Cuando llegó'l dié llavóuse bien, quitóu las cotras y las cascarrías y marchóu a escape del pulleiru.

Pero, mientras caminaba pola rodeira, viou un granu de centenu drento de la buesta d'una vaca. Como nu comióu parva pola mañana esfambriaba y nu sabié qué facer. Pensóu:

—Si agora lu como ensuciaréi'l picu, pero si nu lu como cuando vuelva ya nu estará.

Entós, cumo yera mui llambrión y l'estógamu le berriaba mucho pola fame que tenié, metióu'l picu na buesta y engulipóu ese dichosu granu de centenu. Pero craro, encisnóu'l picu. Cuando diba pol caminicu alcontróu una malva y espetóu:

—Malva, dame una foya pa llimpiar el picu, que marchu a la boda del tí Pericu.

—Nu quiero —marmurióu la malva.
Más allá alcontróu una oveya que pastiaba nun llameiru:

—Oveya, pastia la malva, que la malva nu quiso dame una foya pa llimpiar el picu, que marchu a la boda del tí Pericu.

—Nu quiero —berrióu la oveya.
Esculóu y acullá atopóu un llobu:

—Llobu, come la oveya, que la oveya nu quiso pastiar la malva, la malva nu quiso dame una foya pa llimpiar el picu, que marchu a la boda del tí Pericu.

—Nu quiero —aullóu'l llobu.
Siguióu andando pola rodeira y allalantre viou un perru con carrancas nel pescuezu:

—Perru, muerde al llobu, que'l llobu nu quiso comer la oveya, la oveya nu quiso pastiar la malva, la malva nu quiso dame una foya pa llimpiar el picu, que marchu a la boda del tí Pericu.

—Nu quiero —lladróu'l perru.

Más allá atopóu un palu que paecié una cayata feicha cola madeira d'un carbayu:



—Palu, pega'l perru, que'l perru nu quiso morder al llobu, el llobu nu quiso comer la oveya, la oveya nu quiso pastiar la malva, la malva nu quiso dame una foya pa llimpiar el picu, que marchu a la boda del tí Pericu.

—Nu quiero —maramuñóu'l palu.
Entós marchóu y más alantre viou un fuegu pequerrín qu'habíe nos borrayos d'un llumbreiru:

—Fuegu, queima'l palu, que'l palu nu quiso pegar al perru, el perru nu quiso morder al llobu, el llobu nu quiso comer la oveya, la oveya nu quiso pastiar la malva, la malva nu quiso dame una foya pa llimpiar el picu, que marchu a la boda del tí Pericu.

—Nu quiero —espetóu'l fuegu.
Acullá alcontróu agua nun regueiru:

—Agua, amata'l fuegu, que'l fuegu nu quiso queimar el palu, el palu nu quiso pegar al perru, el perru nu quiso morder al llobu, el llobu nu quiso comer la oveya, la oveya nu quiso pastiar la malva, la malva nu quiso dame una foya pa llimpiar el picu, que marchu a la boda del tí Pericu.

—Nu quiero —gurgutióu l'agua

N'outru llugar del caminu viou un animal que paez un caballu, pero más pequeñu y de color escuru. Agora nu recuerdo cómo se llama... Nu sei... ¿Sabes tú cuál digo?

—¡Sí! ¡Será un burru!

—Pos llevántale la pata y béisale'l culu

Y acabóuse'l cuentu y pasóu la gallina por embaju'l güertu.



Lliteratura n'asturllionés de Zamora Llogas na primavera na veiga

Juan Andrés Oria de Rueda

Acabóuse yá l'iviernu
¡Pambeneitos pa la cemba!
Onde vos quiero you vere
nel carrilicu a La Veiga.

Los carámbanos pasonen,
llegóu yá la primavera,
nas carbayicas del monte
barbuxan las milisendras.

Las urces ñegrales quieren
floreecer cola sua fuerza,
los ñabos de los ñabales
dourada pintan la tierra.

Na parede la cortina
canta yá la carboneira
y pol ñabal de las coulas
bailan brancas volandeiras.

¿Oyides Ma yá'l cuquiellu?
Tamién s'oyen las boubiellas.
L'andrulina nel corteyu
yá tien la sua casa feita.

Las xeladas yá marchonen
brotada está la carqueixa
¡Qué alegría me da el campu,
tan froridas las ribeiras!

Voite a coyere pimpanos
y pampintos d'alamea
y si lu puedo atoupare
llévote un feixe d'afreixa.

Tamién apañaréi meruxas
nel regueiru la devesa
colas fascas, arrabazas
y agriones de la ferverenza.

Yá crez l'aceda nas llamas.
Qué llarga fror de paveisa.
Y nas zrezales d'El Fueyu
cúmo zumbian las abeyas.

Ichái el focín y el sacu
y marchái a lleitariegas
pa enfastriare a los cochinos,
que faigan buenas manteigas.

Afuyonen ya las ñeves,
fa buen sol na Carbayeda.
Llárganse el friu y la fame:
llegóu yá la primavera.

Notas:

Se insiste aquí en los nombres vernáculos auténticos. *Pimpanu* (*Narcissus pseudonarcissus*), *pampintu* (*Erythronium dens-canis*), *pambeneitu* (*Primula vulgaris*), *afreixa* (*Orchis militaris*), *urz ñegral* (*Erica australis*), *carqueixa* (*Genistella tridentata*) son algunos de los nombres carballeseos de distintas flores de primavera. *Aceda* (*Rumex acetosa*), *meruxa* (*Samolus valerandi*), *fasca* (*Chenopodium bonus-henricus*), *arrabaza* (*Apium nodiflorum*), *agrión* (*Nasturtium officinalis*), *paveisa* (*Arrhenatherum bulbosum*), *lleitariega* (*Sonchus oleraceus*) son los de plantas bravas cumenales (comestibles). *Milisendra* (*Aegithalos caudatus*), *carboneira* (*Phoenicurus ochruros*), *andrulina* (*Hirundo rustica*), *cuquiellu* (*Cuculus canorus*), *boubiella* (*Upupa epops*), *abeya* (*Apis mellifica*), *volandeira* (mariposa) son nombres de animales.

La educación ambiental en las comarcas asturleoneras se reduce, no pocas veces, en los colegios y aulas de naturaleza, y por todos los medios, a acabar con el conocimiento de los nombres vernáculos auténticos e imponer como "bien dichos" los oficiales de las check list o listas patrón de las sociedades científicas madrileñas.



Más refranes sanabreses

El "Refranero geográfico zamorano" de Luis Cortés Vázquez resulta una referencia ineludible si queremos hablar de los refranes de nuestras comarcas. Y por supuesto, buena parte de los materiales recogidos por el autor se refieren a la Sanabria.

De estos bien podemos decir que son refranes sanabreses, pues mencionan siempre algún lugar de esa tierra; pero que además nunca dejan de reflejar algún rasgo de su habla tradicional:

**Mocicas de San Martín:
tenéis la boca de lobo,
que coméis el tocínico
podridico y todo.**

**La tormenta cabriresa
mucho ruido y poca priesa.**

Esta tradición oral en sanabrés afortunadamente aún sobrevive, como demuestran las siguientes versiones recogidas recientemente por el investigador Severino Alonso en Ribadelago:

**Mozas de Riguleira (1),
bocas de lobo
que comistis a rosca
podrida y todo.**

(1) Barrio de San Martín de Castañeda

**Quando as ñubes van pa Cabreira
tran agua o van por ella.**

Un gran interés reviste también la consignación en otro refrán de uno de los nombres tradicionales de la capital del partido:

**"Fuistes a rondar a Ungilde
las carboneiras
porque no te quisieron
las de La Viella."**

Efectivamente, junto a las denominaciones habituales de "La Puebla" y "La Villa" con que se conoce a la población que oficialmente es "Puebla de Sanabria" todavía hoy muchos ancianos sanabreses recuerdan el topónimo "La Viella", de orígenes no muy claros. Aparentemente sería una variante de "La Villa" pero esto resulta difícil de cuadrar etimológicamente. Por otro lado no deja de ser curioso que en sanabrés "viella" signifique "vieja".



Suscríbete a la revista El Llumbreiru

(8 euros/año)

o hazte socio

(20 euros/año)

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora o a
furmientu1@yahoo.es**

Tu colaboración es necesaria



Patrocinan: